



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naua (México)

Macuil Martinez, R.

### Citation

Macuil Martinez, R. (2017, June 21). *Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naua (México)*. Archaeological Studies Leiden University. Leiden University Press, Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/49721>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/49721>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/49721> holds various files of this Leiden University dissertation

**Author:** Macuil Martínez, Raúl

**Title:** Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naa (México)

**Issue Date:** 2017-06-21

## ***Xiupoalli de Atlihuetzia 01.*** **Traducción<sup>1</sup>**

### **[F. 1]<sup>2</sup>**

[La primera foja se encuentra rota y solamente se pueden leer las primeras letras de cinco renglones]

X/.../ [d]

Xit/.../ [e]

12 a /.../ [f]

13 ytzquin[tli] /.../ [g]

[oz] coma[tli] [A]

/.../ 19[ç]/.../

### **[f. 2]**

1 ollini b

2 tecpactli c Sant Claude arçob.lidus

3 q[ui]yauitli d Sant Pablo obispo

4 xochitli e Medardo obispo

etzalqualliz

5 cipactli f Sant Primo y Felicia

6 yecatli s

7 calli A + Sanc barnabe apotto ido: ma

8 quezpalli b baSilitis Socmautilom

9 couatli c LAntonii de padoa cofduma

10 miquiztli d de ocdava ando

Xi maçatli e uitli & mode Alcom octava

<sup>1</sup> AFA. Caja: 1, año: 1585, exp: 7, fs. 20.

<sup>2</sup> El documento contiene una foliación realizada en el siglo xx, que para efectos prácticos se respetará.

12 tochtli	f	de ocdava Sancti antoni
13 antli	S	de conceptione com octava
1 Yzcuintli	A	de octava Sancto domic
2 ozçomatli	b	corvasi e protasii mirco
3 mallinali	c	octava san doni mi domi
4 acatli	d	Sabbe atrati S R. S de cembea
8 micayllhuitzintli		
5 ozcelotl	e	paorin q piscopi de confessorio
<b>[f. 2v]</b>		
6 quauhtli	f	male celli pape & m.R.I6 danova vigilia
7 cozcaq[uau]htli	s	Natividad quamis pabtiasta
8 ollini	A +	Natividad quanis baptitista
9 tecpactli	b	Juan paulli: mar: Senid. Co. Octava
10 quiyauitli	c	de octava Sancti juanis
XI Xochitli	/e/d	reonis pape cof sole octaviz
12 micaylhuitzintli:		vigillia
12 cipactli	e	+ petri pauli Sanc pablo
13 Zcatli	f	comemolati Sancti pa
IULIVS		
1 calli	S	octava Sancti juanis domi
2 quezpalli	A +	Giliratzio beate matia doma
3 covatl	b	Santc regorio martyr
4 miquiztli	c	la traslac de. S. Martin
5 maçatli	d	laurino obispo y mar
6 tochtli	e	comiença[n] los días can[niculares]
7 antli	f	Sant Simphorian mar
8 yzcuintli	S	

9 ozçomatli	A	
10 mallanli	b	siete hermanos marti
XI ancatli	c	pio papa y martir
vel micaylhuitl		
<b>[f. 3r]</b>		
1 ozçelotli	d	N Nabor y Felix marty
2 quauhtli	e	Sant privado ma martir
3 cozcaq[uau]tli	f	de octava Sancti bona ventora
4 ollini	S	La divisio[n] de los apostol
5 tecpatli	A	calendas de ag[o]sto
6 quiyauitli	b	Sancta iustas y R Rufina
7 xochitli	c	Sant Alexo conpessor
veycaylhuitl	d	
8 cipactli	/e/d	S. Simphrosia mar
9 yecatli	/f/e	Sancta Margarita virgen
10 calli	/S/f	Sant victor martyr
Xi q[ue]zpalli	/A/S	Sancta Maria mazdalc
12 covatli	/b/A	Sant Apolinario obisp.
13 miquiztli	/e/b	vigilia
1 macatli	/d/c	Sanctiago apostol
2 tochtli	/e/d	Sant christoval
3 antli	/f/e	S. Anna madre den fal
4 yzcuintli	/s/f	Narario y celso mar
5 ozçomatli	S	de uctava Jacob d[on] ni/d. co ansapret
6 malinali	A	pastoris conFs. R. T Cludii
7 hancatli		
<b>[f. 3v]</b>		
7 hantli	b	petro ia duniu. dumioc: lac. Coma

Agosdos dias XXX

8 ozcelotli	c	petri adrimudu. mi oc. lac coma
9 quauhtli	/d/d	fetom por tiomcole. doma
10 cozcaq[uau]tli	e	yuentici Sanc tistepahni misule
XI ollini	f	Sanc dolomingo jostina
12 tecpactli	S	maria a dinve do mayos
13 yzcuintli	/b/A	Tranista y colaçio dmdu
1 xochitli	b	domica cofe ssuris domi
/2/ decuiluitzintli		
2 cipactli	c	ciriaci Sucrorom. maytilon
3 yecatli	d	lom mimar
4 calli	e	Sanc lurencio martil
5 q[ue]zpalli	f	dibortri & su sane mar
6 couatl	S	Sanc tecrala uil gimis doma
7 miq[ui]ztli	b A	tipor & soi. Mloca ce. Coc. Sine
8 maçatl	b	Eu Sebiicon ffe octa com
9 tochtli	c +	Al Sumption beate maria vigilia
10 hacatli	d	
XI yzcuintli	e	
12 ozçomatli	f	
13 mallinalli	S	hido. epis & cof de/ macioctsd
<b>[f. 4r]</b>		
1 hantli	bA	bernaddi abbati S dumidm 11 &
Ueitecuilhuitzintli		
2 ozcelotli	b	ocdava /sta ssa/ Sco mme. oc damic
3 quauhtli	C	oc dava /mptio/ Sta Ssiamptio Sumi
4 cozcaq[uau]htli	d	oc dava Sancti ludo mici
5 ollini	e+	Sanc Bartome i apostolli vigilia

6 decpactli	f	ludoui ce regis che, rencie.do
8 yquiyauin	S	uc dava S. lotovici. Semito
8 yechitli	/b/A	dominica. I. h. zisto imprici
9 scipactli	b+	Agostini upispo
10 yecatli	C	decorracio Sancti guani sanhpal
XI calli	d	felicise autziti
12 quezpatli	e	CE merenci & uiqinis sim.liZ

SEPTEMBER XXX dias la

13 couatli	f	q giniab batiscot jole
1 miqiztli	S	de conteptio. come. Antoni marj
2 micatli	bA	dominical Zhistolo obatip cauti
3 tochtli	b	paer petue & fechi marti yma
4 hancatli	c	anjel mepi Sp. & F. R.I.S mar
5 yzcuintli	d	lexante & mar: R.Zz maii / mayu/
6 ozçomatli	/p/e	Ncreiarchile i mar. R. l. y mayo
7 malinalli	f+	Nadividas bea de marie juma

[f. 4v]

8 hancatli	S	
ochpamiztli		
99 ozcelotli	bA	
10 quauhtli	b	
Xi cozcaq[uau]htli	dc	
12 ollini	d	
13 tecpactl	e+	Eraltatio S. da Cruz
1 quiyauitl	f	octava beate maria. domi
2 xochitli	S	de conceptione con. m. Guphe.loc
ochpaniztli		
3 cipactli	/b/A	dominica. I. S. histotho peean nerem

4 ecatli	b	Stimato beatip S. natrisfraciSci dme
5 calli	c	nicala y dedelen. sule. R. lo sepiem
6 quezpalli	e	Eustachi & Sudio Sule doqte
7 couatli	f+	Sanc mateo apostolli Seevage vigirisisa
8 miquiztli	f	mauryti caudidi & martiris
9 maçatli	S	de conceptidi ni pape & martirin
10 tochtli	bA	dominica.l. G.z tu.l dibtantiphio
Xi atli	b	bonibacii & don ginima Y.SR.l q ni
12 yzcuintli	c	Cipriani & JuStine martirum
13 ozçomatli	/d/d	ConSme & damiani fran tromi mjemda

**[f. 5r]**

1 malinalli	e	feria. is. histo hester
2 ancatli	f	+ micalis det.c doma
Pachtzintli		
3 ozcelotli	S	Jeronimi. Peres Svitericof dumi

OCIOPRE días XXX1

4 quauhtli	/b/A	dmc. l.Y histo anda peantipoli Ap2
5 cozcaq[uau]htli	b	translaciolo S Craledo. Mt.
6 ollini	/d/c	Hirearicaf solen R. 2 y Septe
7 tecpatli	d	+ Festombe ato patas nisfia doma
8 quiyauitl	e	Sant cerman cofes
9 xochitli	f	Santcta Fe virgen
Pachtli		
10 cipactli	S	Sant Marco papa y mar
102 yecacatl	/b/A	Sa dionisio con lus cope
13 calli	/c/b	Sant demetrio martyr
1 quezpalli	c	Cribonio obispo y come
2 couatli	/e/d	de octava S. tisfracisci doma

3 milquiztli	e	orbani pape & marS.mtir
4 maçatli	f	oSebtemfrabo. Or. Dinumine
5 tochtli	S	de coceptio[n] calixti pape mar
6 hantli	/b/A	dominic l gisto ada peati phyxtc
7 yzcuintli	b	/Efee fe liii papado m[arti]r l. 26 mair de droSR yman/

**[f. 5v]**

8 ozçomatli	C	/Juan pape & myr, Z.R.27 mati mart ceSi dipetri de myir & lumi/
9 manalli	d	+ loc ei Evangellista tu maius
10 ancatti	e	/ mete meim milliomm uygina in. / m doma
Ueypachtli		mar celi ni Petri & mri RL. &
XI ozcelotl	f	marci & malceli mdr R. lz luni
12 quauhtli	S	Untemcim milliomm viginan m.do
13 cozcaq[uau]htli	A	dnm carohisto ada perian Yxaua
1 ollini	b	Silverii pape & my S m[n]l zolulmi
2 tecpactli	c	pcessi & maytiris un Rz lulii
3 quiyauatli	d	chiissanc ytay & darie mrm
4 xochitli	e	Euatisti pape & mar
Ueipachtli		
5 cipactli	f	luonis Cuf. C. Sulen vigillia
6 Zcatli	S	S.Slmo[n] y ludas aposto
7 calli	A	dminica l.l. istouidi
8 quespalli	b	Faratrom. Mar
9 couatli	c	Alexi confi R. Irdii

NOVIEMBRE XXX

10 miquiztli	d+	Festom somini S. torom/dema/
Xi maçatli	d	de octava co S misia de func delio oma
12 tochtli	f	Sant Rstitoto confessor

13 antli	S	S A/a/ma[n]cio obisp[o] cof
1 yzcuintli	A	de octava Sinecom. domi ni cedon
<b>[f. 6r]</b>		
2 ozçomatli	b	Sant Leonardo confessor
3 mallinanali	c	
4 hancatli	d	los quarto coronados
quecholli		
5 ozcellotli	e	Sant Theodor. martyr
6 quauhtli	f	translazio Sancti Sudo Epidumi
7 cozcaqua[tli]	S	Sanc martin Episco cof. dumi
8 ollini	A	diminica 22 histo nidomana S diego
9 tecpatl	b	frici Episcopi & confesuris
10 quiyauitli	c	apoh marii sepi & mar 333 lu
Xi xochitli	d	Euse michi Epide mar des mi
quecholli		
12 cipactli	e	panthealeonis. mar.l.z qulin
13 ycatli	f	Acisclo y Victoria mar
1 calli	S	Sam Roman martir
2 quezpalli	A	Sancta Elisabeth
3 couatli	b	Sant Estevan. confessor
4 miquiztli	c	la presentac. de n[uest]ra S[añora]
5 mazcatli	d	Sancta Cicilia virgen
6 tochtli	e	Sant Cremende papa
7 hantli	f	Sant Crisogono martyr
<b>[f. 6v]</b>		
8 yq[u]cuintli	S	S. catherina virgeni
/... tli/		
9 ozomatli	b	Sant Agricola y vidar

/iquintli/

malinalli

10 ozçomatli

ii ma/linalli/

ii hancatli C

re

12 ozcelotli d Sant Saturnino. Visillia

13 quauhtli e Sant do Andres apostol

DECIEMBRE XXXI

1 cozcaq[uau]htli f Sant Elisio obis

2 ollini S de Conc /.../ epbibia nevir

3 tecpactli A Santa Casin martir

4 quiyauhtli b pazbara virgen y mar

5 xoch[i]ntli c Sant sabe abbad con pesuris

6 cipactli d Sant Nicolas opispo

7 yecatli e Amblosio obispo con pes SJulis

8 calli f + conceptio virginis marie

9 quezpalli S Sant cebran abbad

10 cohuatli Sancta olla virgen

Xi miquiztli b damasco papa y confes

12 macatli c Susenca priconio

13 tochtli d Sancta lucia virg y mar

1 hantli e de octava

[f. 7r]

2 yzcuintli f Sant Marimian confeluris

3 ozçomatli S Sant Valentin con Sus conpa

4 malinalli A Santt larazo Obispo

5 hancatl b Sancta mariadela

6 ozcelotli	c	Sixti fecisma & mar R.G. aupus
7 quauhtli	d	feriab 4 laud con antes vig Vigilia
8 cozcaq[uau]htli	e	+ Sanc do/atodus/mas apostoli
9 ollini	f	/ de conce p.c. pr & mar/ feria 6 la vid. constantes
10 tecpactli	S	de cocep.c. pr.& mar. R. jauquis
XI quiyautli	A	Vigilia
12 chitli	b	/ Sanc de palbale virginis mar Sa/ ++ Natividas. dm jeso xp idoma
13 cipactli	c	+ S. Estevan primer mar
a demoztli		
1 hecatli	d	+ S Juan apostolli domaius
	e	+ Santo rom un noce[n]tis
	f	Thomearchi. Episcopi mar sen
	S	sant sabin. Mart yr
	A	silveAri pape & cofe. Lulecod mice

**[f. 7v]**

Por autorizaci3n  
de nuestro se1or Manuel  
Etlaqui, nuestro tlatoque  
Dios Amado, nuestro se1or obispo  
despu3s por autorizaci3n de  
Nuestro Dios Padre [que]  
toma mi cuerpo  
y mi esp3ritu, 3l esp3ritu santo.

**[f. 8r]**

**Uno conejo.** Entonces en el a1o cuando  
Naci3 nuestro amado  
padre Jes3s Cristo, en el a1o  
Que se cuenta de su nacimiento  
Su caminar en la tierra: por esto se nos ense1a  
1553<sup>3</sup>  
Encomiendo mi cuerpo

<sup>3</sup> Esta fecha no corresponde al a1o m3s tard3o que se encuentra registrado en este manuscrito, el 3ltimo a1o es el 2 *calli*, es decir 1585.

**A1o uno conejo.**<sup>4</sup> Entonces se perdieron nuestras tierras, y hubo hambre, fueron a buscar sustento<sup>5</sup> en Tepecenta

A1o dos ca1a

A1o tres pedernal

A1o cuatro casa

A1o cinco conejo

A1o seis *hancatli*<sup>6</sup>

A1o siete pedernal

A1o ocho casa

A1o nueve conejo

**[f. 8v]**

<sup>4</sup> Seg3n la cronolog3a de Zapata y Mendoza, est3 a1o corresponde a 1454 (Zapata, 1995: 111).

<sup>5</sup> El a1o uno conejo, seg3n la correlaci3n de Zapata y Mendoza (*ibid.*: 111), es 1454. "En ese entonces se secaron las monta1as. Fueron a buscar el sustento en Tepecentla. Durante tres a1os hubo hambre, no hab3a ma3 [tonacayotl]. Entonces fueron derrotados Amitzin [y] Xayacamachantzin de Teotlalpan". V3ase la nota 92.

<sup>6</sup> La lectura posible es *acatli*.

Año diez caña  
 Año once pedernal  
 Año doce casa  
 Año trece conejo  
 Año primero<sup>7</sup> caña  
 Año dos pedernal  
 Año tres casa  
 Año cuatro conejo  
 Año cinco caña  
 Entonces fueron conquistados nuestros padres de  
 Ocotelulco<sup>8</sup>  
 Año siete pedernal  
 Año ocho casa  
**Año nueve conejo.** Entonces fueron conquistados  
 [los de] Totomihuacan<sup>9</sup>  
 Año nueve caña  
 Año diez pedernal  
 Año once casa  
 Año doce conejo  
 Año trece casa. Entonces  
 fueron conquistados los de Atzompa  
 Año un pedernal  
 Año dos casa  
**[f. 9r]**  
 Año tres conejo  
 Año cuatro caña  
 Año cinco pedernal  
 Año seis casa  
**Año siete conejo.** Entonces se levantaron [los]  
 otomíes  
 Año ocho caña  
 Año nueve iglesia. Entonces murió  
 Xayacamacha<sup>10</sup> [en] la tierra preciosa  
 Xayacamachan  
 Año diez casa  
 Año once conejo  
 año doce caña

<sup>7</sup> El texto naua dice *cenca*.

<sup>8</sup> Posiblemente se haga referencia a los primeros pobladores de Ocotelulco y la guerra que sostuvieron contra los huexotzincas (Muñoz, 1998: 92-104).

<sup>9</sup> La derrota de los de Totomihuacan sucedió en el año 4 *acatl* (1343) (véase Tena (2011: 109). Chimalpin menciona el mismo acontecimiento pero en el año 1 *calli* (1493) (Chimalpahin, 1998: 290-291).

<sup>10</sup> El nombre completo es Xayacamachan Tzompanetepoloa Tecuhtli (véase Acuña, 1984: 275). Es el primero que fundó Tizatlan (véase Zapata, *op. cit.*: 106). Muñoz (1998: 114) menciona que Xayacamachan Tepolohuatecuhtli fue hijo de Tzonpane: "luego se introdujo la envidia, y con acervo atrevimiento e ingrata imaginación de los suyos, conspiraron contra él [...] le dieron muerte cruel y lo acabaron, y a todos sus parientes hasta la quinta generación [...] Muerto Xayacamachan Yaotequihua Aquiyahuacatl [...] sucedió en el señorío uno que era llamado Zozoc Atahua Tlacaztalli".

Año trece pedernal  
 Año uno caña  
**Año dos conejo.** Entonces murió  
 conejo corrió [hacia] Quauhtlatlauhqui que bien  
 sobre el agua  
 Año tres caña  
 Año cuatro pedernal  
 Año cinco casa  
 Año seis conejo  
**Año siete caña.** Entonces fueron conquistados  
**[f. 9v]**  
 Los totecas de Chiyauhtzinca  
 Año ocho pedernal  
 Año nueve casa  
 Año diez conejo  
 Año once caña  
 Año doce pedernal. Entonces  
 después se hizo guerra con Huexotzinco<sup>11</sup>  
 Año doce casa  
**Año uno conejo.** Entonces llegó la destrucción  
 [de] Cholula<sup>12</sup>  
 Año dos caña  
 Año tres pedernal  
 Año cuatro casa  
 Año cinco conejo  
 Año seis caña  
 Año siete pedernal  
**Año ocho casa.** Entonces fueron conquistados  
 los Atepantlaca  
 Año nueve conejo  
**Año diez caña.** Entonces fueron conquistados  
 [los de] Ocotepc  
**[f. 10r]**  
 Año once pedernal  
 Año doce casa  
 Año trece conejo. Entonces  
 llego [la] destrucción [de los] huexotzincas<sup>13</sup>  
**Año uno caña<sup>14</sup>** Entonces llegaron unos

<sup>11</sup> El inicio de la guerra entre tlaxcaltecas y huexotzincas comenzó en Xiloxochtlan: "tomaron las milpas de la guerra [milchimalli] que eran de los tlahoque tlaxcaltecas" (véase Zapata, *op. cit.*: 93). En las Relaciones Geográficas de Tlaxcala del siglo xvi se menciona que la guerra contra los de Huexotzinco sucedió 18 años antes de la llegada de los españoles (Acuña, *op. cit.*: 180).

<sup>12</sup> La guerra contra los de Cholula sucedió en el mismo tiempo que la que se realizó contra los de Huexotzinco (véase Acuña, *Ibid.*: 180).

<sup>13</sup> Hacia el año 1515 se sometió a los huexotzincas, y también fue destruido Iztactlalocan (Anales de Tlatelolco, 2004: 98-99).

<sup>14</sup> Los anales de Cuahtitlan registran la llegada de los españoles el mismo día uno caña (véase Tena, *op. cit.*: 216-217). Chimalpahin también menciona el mismo año (1998:

españoles. Después se perdieron [los de] Cholula.<sup>15</sup> Trajeron al capitán a México<sup>16</sup> Vinieron los *tlatoques* a Tlaxcala<sup>17</sup> Después se fueron a conquistar Tepeyac y [a otros ] cuantos en Tepexic<sup>18</sup> allá otra vez llegaron a Tlaxcala **Año dos pedernal**<sup>19</sup> Entonces llevaron los tlaxcaltecas los barcos, se [los] llevaron en las espaldas y la resina porque [los] matarán. Sólo irán a quebrar a todas las canoas<sup>20</sup> de los de Texcoco. Allá colgaron a Axayacatzin<sup>21</sup> y salió la viruela *zahuatl*<sup>22</sup> **Año tres casa.** Entonces fueron conquistados los mexica Durante días sus casas fueron derrotadas vinieron ya a perderse. **Año cuatro conejo.** Entonces [f. 10v]

II, 150-151). Zapata y Mendoza también dice lo mismo y además agrega que fue en el mes Ochpanitli (Zapata, *op. cit.* 130-131). Los anales de Tepeteopan mencionan la llegada en el año 1518 (Anales, 2009: 42-43), y los anales de Tecamachalco registran la entrada de los españoles en el año uno caña (Anales de Tecamachalco, 1992: 24). "En el año trece conejo [1518] fueron vistos los españoles en la costa [...] En el año 1 Acatl [1519] los españoles llegaron a Tecpantlayácac" (Anales de Tlatelolco, 2004: 98-99) En las rgt se menciona que el día que llegaron los españoles fue "20 de abril, viernes de la Semana S[an]ta, que llamamos Viernes de la Cruz, año de 1519" (Acuña, *op. cit.*: 212-213).  
**15** El texto naua dice "se perdieron" y hace referencia a la entrada que hicieron los tlaxcaltecas y los españoles a Cholula (Muñoz, 1998: 207-213).  
**16** Camargo también relata la entrada que hicieron los tlaxcaltecas y los españoles en la ciudad de México-Tenochtitlan (Muñoz, *ibid.*: 213).  
**17** Diego Muñoz Camargo habla del regreso de Cortés hacia Cempoala para capturar a Pánfilo de Narváez y, en su paso, la ayuda que los tlaxcaltecas le dieron para su viaje (Muñoz, *ibid.*: 213-214). Estos anales refieren que los *tlatoque* también regresaron y se hicieron las conquistas.  
**18** Muñoz Camargo menciona las conquistas de Cholula, Huexotzincó y Tepeyac (Muñoz, *ibid.*: 230, 232-233). En esta última página se apunta la necesidad de conquistar Tepeyac "y toda su comarca y las demás provincias sujetas a los mexicanos, e que haciendo esto, sería desmembrar y cortar las raíces del árbol, y quedando destroncado sin fuerza ninguna, que con facilidad se derribaría por el suelo".  
**19** Según Zapata y Mendoza (*op. cit.*: 132-133) el año dos *tecpatl* es 1520.  
**20** Muñoz Camargo también apunta la hechura de los bergantines y el traslado a la laguna de México-Tenochtitlan (Muñoz, *op. cit.*: 229-232).  
**21** Esta noticia se encuentra también en Muñoz (*ibid.*: 115 y 227) y en Zapata y Mendoza (*op. cit.*: 132-133). Este último apunta que sucedió en el año 3 *calli* (1521).  
**22** Zapata y Mendoza anota que hubo una gran viruela en el año 2 *tecpatl* (1520) (Zapata y Mendoza, *op. cit.*: 133).

comenzaron a sonar los cañones. Se inició la casa<sup>23</sup> El *tequio* de los tlaxcaltecas y allá comenzó el tributo en oro<sup>24</sup> Entonces murió Xicohtencatl Pietzin<sup>25</sup> Año cinco caña<sup>26</sup> Entonces Hubo hambruna en Tlaxcala se fue a buscar el sustento en Tepeyac, allá comenzó el trabajo de la tierra. Entonces por todas partes se daba trabajo se preparaba la tierra en el xochitecatl<sup>27</sup> y Tlancalapan<sup>28</sup> y los pollos se llevaron a México. Entonces llegaron los padres menores<sup>29</sup> Entonces fueron a Ouatzacualco<sup>30</sup> Año seis pedernal. Entonces Por todas partes enseñaba fray Martín<sup>31</sup> Entonces fueron a Guatemala Allá salieron los enemigos. Regresaron de Tomalla<sup>32</sup> **Año siete casa.** Entonces murió Ynzetecatzin<sup>33</sup>

**23** Esta frase implica que se inició la construcción de la ciudad de Tlaxcala.

**24** Zapata y Mendoza anota que: "Entonces le dieron al capitán marqués un escudo de oro y se inició el tributo en oro". Esto ocurrió en el año 3 *calli* (1521) (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 133).

**25** Según Luis Reyes: "Lo más probable es que Xicotencatl Piyetzin, que se instaló como señor en el año de 1480 [...] y muere en 1522, sea don Lorenzo Xicotencatl, el anciano señor de Tizatlan que recibió a Cortés" (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 654).  
**26** 1523, según Zapata y Mendoza (*ibid.*: 135).

**27** Xochitecatl es el cerro donde se encuentra la zona arqueológica que lleva el mismo nombre, y las tierras que se labraron fueron las del pueblo de San Miguel Xochitecatitla. Por cierto, en el año 1632, los vecinos de este pueblo defendieron la mitad de sus tierras frente a dos españoles que se las quería quitar (AHN, Fondo: Colonia, exp: 33, año: 1725, fs: 138-153). Este pleito viene acompañado de un mapa de las tierras y los cerros que pertenecen al pueblo (veáse Fondo: colonia, caja: 60, Exp: 33, año: 1725).

**28** Actualmente se llama Tlanalapa y es un municipio del estado de Puebla.

**29** Se sabe que los frailes llegaron en el año 1524 y no en 1523. Zapata y Mendoza también menciona la llegada de los religiosos en el mismo año (1523). Muñoz habla sobre el recibimiento que Cortés hizo a los religiosos en el año 1524 (Muñoz, *op. cit.*: 233-234). Chimalpahin menciona que el arribo de los religiosos fue en el año 6 *tecpatl* (1524) (Chimalpahin, *op. cit.*: 167).

**30** Zapata menciona que se fueron a Coatzacualco en el año 1522 (Zapata, *op. cit.*: 134-135).

**31** Se refiere a fray Martín de Valencia, uno de los 12 frailes que llegaron a Mesoamérica en 1524, en el inicio de la destrucción de la religión antigua en Tlaxcala (Muñoz, *op. cit.*: 234-241).

**32** Los tlaxcaltecas fueron junto con Nuño de Guzmán a conquistar "Xalixco el año de treinta y uno [...] y pasó adelante con grandes ejércitos de indios de México y de Tlaxcala y otras tierras y de españoles que llevó consigo con que conquistó la provincia de Xalixco y Centicpac y a Chiametla y a Tonalla y Culhuacan" (Muñoz, *op. cit.*: 243-244).

**33** Zapata y Mendoza registra el nombre como: Itzehecatzin fue hijo de Xicohtencatl el viejo, y fue señor de Tizatlan. Su nombre completo fue Teotlipil Ytzehecatzin (Zapata y

fueron /tlaxcalteca/ los enemigos  
 salieron [de] couatla entonces  
**[f. 11r]**  
 llegó gran capitán, gran llegada  
 Entonces salieron de aquí los *tlatoque*<sup>34</sup>  
 tlaxcaltecas  
 se fue el señor Pictectli<sup>35</sup>  
 Axcotecatl [...] vino a salir<sup>36</sup>  
**Año ocho conejo.** Entonces ya se terminaron  
 las casas *xacalli* de Tlaxcala<sup>37</sup>  
 Año nueve caña. Entonces  
 Colgaron a los *tlatoque* [de] Tlaxcala  
 Quauhtotoua, Tenamazcuicuitzin, Tlatotzin,  
 Texopanecatli, Axcotecatl  
 Acxoteca piltzintli, Xochimemetzin<sup>38</sup>  
 Entonces fueron derrotados los Otlateca. Por esto  
 los que eran *pilli* fueron destruidos.  
 Entonces entraron los  
 padres [a] Chalchicoapan<sup>39</sup>

Mendoza, *op. cit.*: 654), "[...] el cual vivió poco [...]" (Muñoz, *ibid.*: 117).

**34** Significa "los que hablan" o "señores", haciendo referencia a los que tienen autoridad.,

**35** Fue uno de los *tlatoque* que recibió a Hernán Cortés en Atlihuetzia, puesto que él era originario de este pueblo. "Y, de allí pasaron los n[uest]ros a otro lugar muy grande que se llaman Atliquetzan: de aquí salieron otros TECUHTLES y PILES de muy gran valor y estima, donde salió PILTECUHTLI acompañado de muy gran muchedumbre de gente" (Acuña, *op. cit.*: 235-236). Zapata y Mendoza anota en el año 1491 a un posible familiar con el mismo nombre antes de la llegada de los castellanos a tierras tlaxcaltecas: "En él murió Mazatzin tecutli y el nieto de Piltecutli, Xolotzin tecutli" (Zapata, *op. cit.*: 120-121).

**36** Piltecutli y Axcotecatl recibieron a Cortés en Atlihuetzia, esto se puede ver en el cuadro 31 que acompaña las RGT del siglo XVI; el texto dice "Entrada en el pueblo de Atlihuezan, sujeto de Tlaxcala, donde fue recibido Cortés y su gente de paz, y le recibió PILTE[UH]TLI y ACXOTECATL, s[eñor]es y caciques de aquel pueblo, y se le dio lo neces[ari]o.

**37** Charles Gibson (1991) habla sobre el proceso constructivo de la ciudad de Tlaxcala: "selección del sitio, así como la distribución inicial de tierras para la nueva capital se completaron quizá hacia 1528" (Gibson, 1991: 124-129).

**38** Aquí hay una coincidencia en el año que asienta Zapata y Mendoza. El nombre del último *tlatoani* tlaxcalteca no aparece registrado. En las actas de cabildo de Tlaxcala aparece un Xochimemetzin que toma un cargo en el cabildo hacia 1554 (Solís, Valencia y Medina, 1984: 343). La ejecución de los *tlatoques*-por los españoles fue una constante, ya que en los anales de Tecamachalco se menciona la muerte de algunos *tlatoque*: "En este entonces ahorcaron a los tlatoque de Cuauhtinchan: los difuntos Uilacapitzin, Tlacochealcatli y Tochayotl, porque cantaron un 'himno al diablo' tlacatecolocuiatl! [...] Entonces fueron ahorcados por autorización de fray Alonso Juárez de Tepeaca" (Anales de Tecamachalco 1398-1590, 1992: 25-26).

**39** Zapata y Mendoza registra este sitio como Chalchihuapan (Zapata y Mendoza, *op. cit.*: 137). En la Suma y Epiloga de toda la descripción de Tlaxcala se asienta lo siguiente: "Llámase el pueblo principal de la provincia de Tlaxcala Chalchhuapan llamaban la fuente santificada, a causa que en aquella fuente sacrificaban a los ídolos con supersticiones y ritos infernales, donde es ahora la huerta del monesterio de la ciudad de Tlaxcala" (Suma y Epiloga, 1994: 87).

Año diez pedernal.<sup>40</sup> Entonces  
 fueron a Castilla los *tlatoque*<sup>41</sup>  
 Año once casa  
 Año doce conejo. Entonces  
 se fueron a Culhuacan, salieron los guerreros  
 Tlamacazcactli, Moteneuatzin  
**[f. 11v]**  
 Tepolouatecuictli, Yaotzintecouanitzin.  
 Entonces recibieron la enfermedad. Llegó  
 Quetzalcoyoletzin<sup>42</sup> que había ido a Castilla  
 Año trece caña<sup>43</sup> Entonces  
 la gente se estableció en Cuetlaxcouapan,  
 se establecieron los castellanos  
 Año uno pedernal. Entonces salió  
 la viruela pequeña *zahuatpitzin*. Entonces murió  
 el Piltecutli  
 Xollotzintli, llegó Tepolouateuictli quién  
 Salió [de] Culhuacan, llegó para morir acá el  
 guerrero.

Entonces [con] nuestra cruz + se inició la religión

**Año dos casa**<sup>44</sup> Entonces por primera vez  
 colocó el Sacramento [en] Tlaxcala  
 fray Juan de Rivas<sup>45</sup> Entonces murió  
 el cantero Mixcoauatecuictli Quauhcozcatzin<sup>46</sup>  
 Año tres conejo. /Entonces/<sup>47</sup>

**Año cuatro caña.** Entonces se quemó la tierra  
 [de] Contla

**Año cinco pedernal**<sup>48</sup> vino [el] visorrey  
 don Antonio de Mendoza<sup>49</sup> Entonces vino don  
 Diego Tliquiauatzintli<sup>50</sup> /Entonces/

**40** Según la cuenta de Zapata y Mendoza, este año corresponde a 1528.

**41** En el año 1528 fueron don Lorenzo Tianquiztlatohuatzin, don Valeriano Quetzalcoltzin, don Julián Quauhpinztintli, Juan Citlaliuiztzin, Antonio Huitlatotzin (Zapata y Mendoza, *op. cit.*: 137).

**42** Posiblemente se refiera a don Valeriano Quetzalcoltzin, quien viajó a España junto con otros *tlatoque* en el año 1528.

**43** Año 1531.

**44** Año 1533, según la cuenta que usa Zapata y Mendoza.

**45** Fray Juan de Rivas fue el sexto guardián del convento de San Francisco en Tlaxcala (véase Suma y Epiloga, *op. cit.*: 96).

**46** El nombre de Quauhcozcatli se encuentra en Zapata y Mendoza (*op. cit.*: 141).

**47** En este año salieron por segunda vez los tlaxcaltecas a España (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 141).

**48** En la cuenta calendárica de Zapata y Mendoza este año corresponde a 1536.

**49** La cuenta calendárica que se ocupa en estos anales es en diferente a la que utiliza Zapata y Mendoza, porque las noticias y los años que se presentan son en su mayoría hechos que ocurrieron un año antes en redacción a los anales de Zapata y Mendoza. Por otro lado Antonio de Mendoza llega a la Nueva España en el año de 1535.

**50** El nombre correcto de este personaje es don Diego Tliquiahuatzin, que fue alcande del cabildo tlaxcalteca en el año de 1538, 7 tochtli según la cuenta calendárica de Zapata y Mendoza.

[f. 12r]

**Año seis casa.** Entonces murió Quauhtzin [en] Atzompa. Entonces se extendió.

**Año siete conejo.** Entonces comenzó la gobernación en Tlaxcala, la inició don Luis Xicotencatl<sup>51</sup>

**Año ocho caña.** Entonces se mostró<sup>52</sup> Entonces bajó al *tianguiz*<sup>53</sup> [a] Chalchiuapan<sup>54</sup>

Año nueve pedernal. Entonces murió don Miguel<sup>55</sup> Entonces se fue a Castilla Leonardo Quauhpatzcatzin<sup>56</sup>

**Año diez casa.** Entonces entraron a los mecates de llanto<sup>57</sup> partió a Xochipilla don Luis

**Año once conejo**

**Año doce caña.** Entonces vino a iniciar [como gobernador] nuestro Quetzalcoyoltzin<sup>58</sup>

**Año trece pedernal**

Entonces murió don Luis Xicotencatl<sup>59</sup> Entonces se terminó el trabajo en Cuetlaxcoapan. Entonces vino [el] juez Esteban<sup>60</sup> habitante de Xochimilco. Hubo

hambruna, se buscó sustento en Ytzocan<sup>61</sup>

[f. 12v]

**Año uno casa.** Entonces comenzó la *cocoliztli* causó mucha admiración lo que hizo nació y allá murió

**Año dos conejo.** Entonces nadie sembró nadie lo hizo, el maíz, los magüeyes se los comieron los ratones

**Año tres caña.** Entonces vino [el] corregidor don Diego Ramírez colocó [una] fuente<sup>62</sup> en el *tianguiz*. Entonces la colocó [el] obispo

**Año cuatro pedernal.** Entonces vino a detenerse el río *zahuatl*

**Año cinco casa**

**Año seis conejo.** Entonces /muere/ Llegó [el] virrey don Luis de Velasco<sup>63</sup> y se hicieron las escaleras de piedra y comenzó el trabajo del maíz.

**Año siete caña.** Entonces se encarceló a la gente, sólo entonces hubo confesión

[f. 13r]

[en blanco]

[f. 13v]

**Año ocho pedernal.** Entonces hubo gran inundación, todas las milpas fueron comidas<sup>64</sup>

**Año nueve casa.** Entonces se destruyeron las iglesias por todas partes de Tlaxcala por autorización de Francisco de Lintorne<sup>65</sup>

<sup>51</sup> Esta noticia coincide con Zapata y Mendoza, *op. cit.*: 143.

<sup>52</sup> Zapata y Mendoza menciona que "[...]fue exhibido [el escudo de armas] [de la ciudad][...]" (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 145).

<sup>53</sup> He decidido dejar la palabra nawa *tianguiz* que quiere decir mercado, porque es una de las formas más usadas en el lenguaje común en Tlaxcala.

<sup>54</sup> "Llábase el pueblo principal de la provincia de Tlaxcala Chalchiuapan, tomando denominación de una fuente que antiguamente llamaban la fuente santificada, a causa que en aquella fuente sacrificaban a los ídolos con supersticiones y ritos infernales, donde es ahora huerta del menesterio de la ciudad de Tlaxcala. Por extirpar la idolatría de los indios, los primeros religiosos que vinieron a esta tierra hicieron aquí el menesterio, en este propio lugar y asiento[...]" Suma y Epiloga, *op. cit.*: 87.

<sup>55</sup> Andrea Martínez menciona que don Miguel fue un cacique de Atlhuetzia. Martínez (2008: 169). En Zapata y Mendoza se menciona que don Miguel fue a morir a Cuetlaxcoahuapan. (Zapata y Mendoza, *op. cit.*: 145).

<sup>56</sup> Zapata y Mendoza menciona a Leonardo Cortés y Felipe Ortiz (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 145). Tal vez el nombre completo sea Leonardo Quauhpatzcatzin Cortés.

<sup>57</sup> Bien puede ser una forma diferente de llamar a las cadenas ("mecate de llanto"), esto en razón a que tal vez se haga referencia a que se encadenó a don Juan de Tejada (gobernador de Tlaxcala) y a don Francisco Aquapiotzin, "les pusieron hierros" (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 147).

<sup>58</sup> Esta noticia la asienta en el año 11 *tochtli* (1542) (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 147).

<sup>59</sup> Zapata apunta que la muerte de don Luis Xicotencatl sucedió en el año 13 *tecpatl* (1544).

<sup>60</sup> De acuerdo con Zapata y Mendoza, llega un corregidor – cuyo nombre es don Luis de Moscoso– y no un juez (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 149). Puede ser que este juez haya llegado a Atlhuetzia, pero no hay referencias de él en las fuentes.

<sup>61</sup> En este año 13 *tecpatl* (1544) para Zapata y Mendoza (*ibid.*: 149). Ytzocan se refiere a la hoy ciudad de Izúcar de Matamoros, que se encuentra en la parte suroeste de la capital de Puebla.

<sup>62</sup> Aunque la palabra nawa es "acalli", es usada para designar los barcos, ya que literalmente es *a*, "agua" y *calli*, *casa*: "casa de agua"; pero en este contexto se usa para indicar una fuente o bien una caja de agua. Gibson menciona que: "Una fuente de piedra fue construida en la plaza en 1548 por fray Francisco de las Navas y por Diego Ramírez [...] Del río Zahuapan se llevó agua para esta fuente mediante un conducto con un tanque de almacenamiento, el cual tenía ocho salidas" (Gibson, 1991: 128).

<sup>63</sup> Don Luis de Velasco llega a la Nueva España en el año 7 *acatl* (1551) (Zapata y Mendoza, *op. cit.*: 153). En los anales de Tecamachalco se asienta que llegó el 3 de septiembre de 1550 (véase Anales de Tecamachalco, *op. cit.*: 30). Las fuentes disponibles anotan que la llegada fue en 1550.

<sup>64</sup> Zapata y Mendoza menciona que la inundación fue a causa del desbordamiento del río Zahuatl, hoy llamado Zahuapan (Zapata, *op. cit.*: 153).

<sup>65</sup> Las actas de Cabildo de Tlaxcala mencionan que "1553 [...] se quitaron algunas casas de santos/ermitas/ [...] se hizo, ordenó al guardián de Tlaxcala fray Francisco de Lintorne (Celestino, Valencia, Medina, 1984: 140 y 338). Además, Zapata y Mendoza consiga el hecho en el mismo año, dice: "Entonces se demolieron las ermitas *teopancaltin* y se destruyeron las maderas pintadas, por orden del guardián" (Zapata y Mendoza. *op. cit.*: 154-155).

**Año diez conejo.**<sup>66</sup> Entonces se asentaron los sacerdotes [en] Atlihuahuetzia y [en] Tepeyanco por autorización del Obispo don fray Martín<sup>67</sup>

**Año once caña**

Entonces se [construyó un] puente de piedra sobre una barranca

**Año doce pedernal**

**Año trece casa.** Entonces se juntaron los señores en la cofradía de San Francisco, murió el obispo don fray Martín<sup>68</sup>

**Año uno conejo.** Entonces se perdieron los zacates

[f. 14r]

**Año dos caña.** Entonces se fueron y salieron por el camino los españoles. Entonces vinieron con los de Tosallapan

**Año tres pedernal.** Entonces se hicieron casas de maguey en Atempan y entonces se rasparon porque llovió mucho y las casas viejas se afectaron

**Año cuatro casa.** Entonces el gobernador [y] virrey y su hijo salieron de Tlaxcala, aquí se casó.

**Año cinco conejo.** Entonces se fueron los *tlatoque* a Castilla<sup>69</sup> Murió don Francisco Oltzetzellihcatzin

**Año seis caña.** Entonces se fueron a Contla y junto al río *Zahuatl*

**Año siete pedernal.** Entonces vinieron los que se habían ido a Castilla

**Año ocho casa.** Entonces hubo *matlazauatl*, muchos nacieron por esto muertos

**Año nueve conejo.** Entonces se pelearon los españoles, entonces diligentemente el obispo los puso en la cárcel  
[f. 14v]

<sup>66</sup> Año 1554, según la cuenta de Zapata y Mendoza (*ibid.*: 155).

<sup>67</sup> Esta noticia se refiere también a la construcción de los conventos franciscanos en estos pueblos. El nombre completo de este obispo era fray Martín Sarmiento de Hojacastró, obispo de Puebla de 1548 a 1557 (véase Abad, 1990: 359-375). Disponible en <http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/4459/1/FELIPE%20ABAD%20LEON.pdf>.

<sup>68</sup> En el año 13 *calli* (1557) murió este obispo (Zapata y Mendoza, *op. cit.*: 157).

<sup>69</sup> Los *tlatoque* que fueron a Castilla son: "Pablo de Galicia, Antonio del Pedroso, [Alonso] Gómez y Lucas García, y los pipiltin Gabriel Izcueyetzin y Lorenzo de Cabrera" (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 163).

Entonces vino de Castilla el virrey don Felipe<sup>70</sup> salió con los caballos que lo traían cargando [desde] la frontera de Tlaxcala vino a pasar de largo

**Año diez caña**<sup>71</sup> Entonces el gobernador Quiahuitl Ocelotzin<sup>72</sup>

Citlalicuetzin<sup>73</sup> Entonces los españoles quemaron [la tierra] en Atempan Calapan, Atlihuahuetzia. Entonces los frailes colocaron en frente las escrituras, para iniciar las preguntas de la doctrina a la gente<sup>74</sup> [y] el censo del *patolli*<sup>75</sup>

**Año once pedernal**<sup>76</sup>

Entonces [los] alférez barrieron [porque] entonces llegó el virrey don Felipe<sup>77</sup> los tlaxcaltecas, conquistaron y llevaron a los enemigos.

Entonces comenzó el alguacil mayor Ximenes la confesión verdadera

**Año doce casa.** Entonces comenzó la construcción de la casa de los sacerdotes en Chiautempam

Entonces vino el fray Diego de Ollada<sup>78</sup> de Castilla, sólo murió aquí en Tlaxcala

[f. 15r]

**Año trece/casa/ conejo.** Entonces encerraron en la cárcel. Obispo y entonces el camino [vine bajando] el maíz, *yoloxochitl*. Entonces en el cerro se toma la madera, se da a mi [...] padre Fabián, veo desde la orilla de mi milpa Entonces murió el clérigo

<sup>70</sup> Quien llegó a la Nueva España procedente de Castilla fue el virrey don Gastón de Peralta, en el año 1566.

<sup>71</sup> Este año es el 10 *acatl* (1567), de acuerdo con la cuenta de Zapata y Mendoza (*ibid.*: 167).

<sup>72</sup> El nombre completo de este gobernador era Buenaventura Quauhtlaocelotzin.

<sup>73</sup> Juan Citlacuetzin sustituyó en el cargo de gobernador a don Buenaventura (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 167).

<sup>74</sup> Primero se examinó a la gente de Tlapitzahuacan en el año 1567 (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 167).

<sup>75</sup> Puede traducirse como "juego".

<sup>76</sup> Este año es 1568 (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 167).

<sup>77</sup> Se repite la información de la llegada de un virrey llamado don Felipe (véase el año 9 conejo), pero el que llega fue el virrey don Martín Enríquez de Almazá, cuarto virrey de la Nueva España.

<sup>78</sup> Fray Diego de Olarte fue a España (véase Zapata y Mendoza, *ibid.*: 169). Este fraile confesó a don Gonzalo Tecpanecatí Tecuhtli, y descubre que éste tenía en su posesión el envoltorio sagrado de Camaxtle: "le trujo las cenizas del ídolo CAMAXTLE y se las entregó, y, luego, el padre Olarte, en presencia del, las quemó y las echó por el suelo con gran menosprecio" (Acuña, *op. cit.*: 265).

obispo

**Año uno caña.** Entonces hubo Eclipse. Entonces el domingo regresaban de Quamanco<sup>79</sup> Entonces se apareció la cruz [el día] domingo Entonces [era] el gobernador Téllez<sup>80</sup> vino [el] alcalde mayor ordinario, [el] guardián [era] Francisco de las Navas<sup>81</sup>  
**Año dos pedernal.** Entonces se hizo la tilma<sup>82</sup> de los frailes, todos se las pusieron otra vez. Entonces se asentaron los frailes padres de San Juan se asentó el llamado fray Juan Fernando y fray Benito

todos fueron a la iglesia de Atlhuetzia, llevaron

su trabajo, [y] la cuenta del dinero

[f. 15v]

[de] Diez hombres, [y] doscientas cosas Entonces [el] alguacil que vivía en su casa

Entonces son comidas algunas cosas

**Año tres casa.**<sup>83</sup> Entonces se hizo

la estatúa de oro de Fernando.

se daba el tributo del maíz al señor G

los nietos daban 3

al gobernador don Fiaban. Entonces

siete mil van al trabajo a Acapetlauacan.<sup>84</sup>

Hubo hambruna en Tlaxcala

y un tomin costaba dos

cargas de maíz. Vino el obispo

que había ido a Jalisco<sup>85</sup> Volvió el alguacil

mayor. Se inundó Huexotzinco [¿]

**Año cuatro conejo.** Entonces todos los

padres de aquí de Tlaxcala con sus tilmas

Entonces vino Lanoto [¿] padre

Misericordioso. Se enterraron pollos

Cuatro tomines, todas las

ofrendas se rompieron

**Año cinco caña.** El gobernador

don Andrés Tlachmatzin<sup>86</sup>

<sup>79</sup> Hoy día esta población se llama Huamantla.

<sup>80</sup> El nombre completo es Diego Téllez.

<sup>81</sup> Fray Francisco de las Navas estaba en Tlaxcala en el año 1557 (Zapata y Mendoza, *op. cit.*: 156-157).

<sup>82</sup> Tilma es una manta hecha de la fibra del maguey.

<sup>83</sup> 1573.

<sup>84</sup> "Año 4 tochtli. 1574. En mayo, dieron trabajo a Acapetlahuacan" (Zapata y Mendoza, *op. cit.*: 171).

<sup>85</sup> Se hace referencia a fray Alonso de la Mota, quien llegó de Guadalajara en el año 1622 (véase Zapata y Mendoza, *ibid.*: 232-233).

<sup>86</sup> Andrés de Herrera fue gobernador en Tlaxcala en el año 1575: "Según los Anales de Tlaxcala el gobernador de los años

y entonces todos vieron la espalda de Pallazte

Entonces se hizo la iglesia [de]

fray Benito, entonces vino él santo padre

[f. 16r]

el misericordioso

**Año seis pedernal.** Entonces

el gobernador era don Andrés

Tlachmatzin entonces [el] comisario

dio la Santa Bula, entonces se fue

para Copalan

**Año siete casa.** Entonces [hubo] gran

enfermedad (*cocoliztli*) nos dio

mucho fueron a necesitar estos

*macehuales* a Dios. El gobernador

don Fernando Fernández de la Pasadena<sup>87</sup>

**Año ocho conejo.** Entonces el gobernador

don Fernando Fernández. Entonces

se puso veto pro [*sic*] San Francisco Topoyanco

y se colocó en Tlaxcala

el Santísimo<sup>88</sup> Sacramento. Entonces se lo

fueron a dar en Tlaxcouapan y Tequexquitla

y nos dieron el alimento y tomamos

el tributo

**Año nueve caña.** Entonces el gobernador

que era de Quiahuixtlan don Mateo

de Pavia<sup>89</sup> Entonces murió don Pedro

**Año diez pedernal.** Entonces

el gobernador don Matheo de Pardina

[f. 16v]

**Año once casa.** Entonces

murió don Diego de Mendoza<sup>90</sup> en Tepeticpac.

Entonces

el obispo encerró en la cárcel a don Zacarías<sup>91</sup>

1575 y 1576 se llamaba don Andrés Tlachmatzin" (Zapata y Mendoza, *ibid.*: 171 y 662). Gibson anota que para estos mismos años el gobernador se llamaba Andrés Tlachmatzin (de Herrera), y que era de la cabecera de Ocotelulco (Gibson, 1991, apéndice VI). Entonces el nombre completo de este gobernador se puede reconstruir como Andrés Tlachmatzin de Herrera.

<sup>87</sup> En los años 1577 y 1578 era gobernador Buenaventura de Paz (Zapata, *op. cit.*: 173). La misma información se encuentra en Gibson (apéndice VI).

<sup>88</sup> La palabra naua dice *iqualtzin*, "su bueno"; se puede traducir como "Santísimo", porque se está haciendo referencia a Sacramento.

<sup>89</sup> Para 1579-1580 fue gobernador don Mateo de Barrios.

<sup>90</sup> En el año de 8 *calli* (1617) se menciona a don Diego de Mendoza como alcalde de provincia (Zapata y Mendoza, *op. cit.*: 224-225).

<sup>91</sup> El nombre completo es Zacarías de Santiago. En 1585 Felipe II le otorgó un escudo de armas. La comunidad de San Simón Tlatlahuquitepec conserva un lienzo colonial que versa sobre las tierras. El escudo de don Zacarías de Santiago se puede ver en la reproducción facsimilar que hizo el Archivo Histórico del Estado de Tlaxcala (AHET. Col. Fototeca. Cronología: siglo XVII-XVIII. Formato: Lienzo).

gobernador de Tepeticpac  
**Año doce conejo.** Entonces se  
 gobernó la iglesia de Atlihuetzia fray Juan,  
 guardian de Maltilles. Entonces  
 el que habla por nosotros nuestro *pilli* alcalde  
 mayor  
 por todos lados se comieron el maíz  
 en medio de la tierra que estaba unida al  
 gobernador

**Año doce caña.** Entonces  
 el gobernador don Antonio Mocario<sup>92</sup>  
 entonces murió Benito Muños alcalde  
 de Teotlalpan. Entonces me quejé con su  
 mujer en Cuertlaxcoapan llevaba cargando  
 lo que les dará a los tlatoques.

**Año uno pedernal.** Entonces el gobernador  
 don Andrés<sup>93</sup> nos venderá Tequexquitla  
 que es donde vive Juan López

**Año dos casa.** Entonces vino el visorrey  
 Entonces el gobernador don Pedro<sup>94</sup>  
 de Galicia

[f. 17r]

o Su ana pilio[n]da pied penedic yc  
 dos quipe e ni dy noomine don oye c  
 sisyS r de ez oSa ana aynes egis<sup>95</sup>  
 Bienaventurados los que vienen  
 los que llegan por autorización de Dios Padre  
 y cuanto se enseñe  
 que creamos en el cielo  
 sobre el trabajo de la iglesia del señor Bernardino  
 [rubrica]

[f. 17v]

[En blanco]

[f. 18r]

[En blanco]

[f. 18v]

[En blanco]

[f. 19r]

[En blanco]

<sup>92</sup> El texto naua dice Mocario. Gibson menciona que este don Antonio tenía por apellido Mocallo (de Guevara) (Gibson, *op. cit.*: apéndice VI). Zapata y Mendoza menciona que el gobernador en los años 1583 y 84 se llamaba don Antonio de Guevara, y junto con don Pedro de Torres, don Diego Telléz, don Zacarías de Santiago y Diego Mayor y Juan Luis –interprete del náhuatl– fueron a España por quinta vez (Zapata, *op. cit.*: 175).

<sup>93</sup> Este año el gobernador era don Antonio de Guevara (Zapata, *ibid.*: 175).

<sup>94</sup> El documento naua dice don Pedro de Galicia, pero esto es un error del *tlacuilo* ya que el gobernador se llamaba don Pablo.

<sup>95</sup> Aquí hay una línea divisoria entre este párrafo y el siguiente.

[f. 19v]<sup>96</sup>

Se encierra Yosanabço  
 en la tierra de Tepetzinco  
 no lo llamaba  
 que esté bien, que me consuele  
 tres peanas cinco pesos  
 ante nuestro amado  
 Luis Ma [rúbrica]  
 Za Bautista [rúbrica]

[f. 20r]

Oh! San Juan Bautista  
 Colocado estás en el altar  
 que se ofrende a Jesús Cristo, por esto  
 tu haces penitencia en el cielo y en  
 la tierra a nuestro padre,  
 que estén contentos, ustedes que son los mártires  
 nosotros lo haremos  
 Ustedes le rogarán  
 a Dios, que se coloque al buen Dios verdadero  
 que se venga y camine a la confesión  
 en la madrugada por nuestra señora. Ave María.  
 te saludo, te reverencio tu amado hijo  
 de nuestro señor Dios: tú que eres ángel,  
 se necesita que nuestro señor nos guarde, que nos  
 ayude  
 bien proteja, que me vea y cuánto tiempo  
 yo viviré en la tierra y que mi corazón  
 sea bueno, que sea bondadoso y bien conmigo y  
 junto a ti llegué [...] por nuestra señora Ave María  
 San Pedro yo te imploró que ya  
 tu nuestro padre Dios, yo doy [...] señor me da las llaves del cielo  
 bajaré, viviré para quién estemos bien  
 su palio [¿] tu me abres la puerta del  
 cielo por esto [...] por eso tu lavas los pies  
 tu nos enseñas con tú tiempo/ejemplo  
 te ruego Dios que esté bien por la noche, que yo  
 sólo  
 sufra, porque tu cabeza, que se haga  
 por todas partes del mundo, se guarde en mi  
 corazón

después que así sea. Amen  
 Por nuestra Santa. Ave María

[f. 20v]

[En blanco]

<sup>96</sup> Esta sección fue realizada por un *tlacuilo* diferente además de que el texto se encuentra en letra negra.

